

# KOMISIJA

## ODLOČBA KOMISIJE

z dne 30. marca 2004

### **o shemi pomoči za nekatera premogovniška podjetja v Avtonomni skupnosti Kastilija-Leon, ki jo je Španija odobrila za leti 2001 in 2002**

(notificirana pod dokumentarno številko K(2004) 927)

(Besedilo v španskem jeziku je edino verodostojno)

(Besedilo velja za EGP)

(2005/140/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti prvega pododstavka člena 88(2) Pogodbe,

potem ko je zainteresirane strani pozvala k predložitvi pripomb v skladu z omenjenimi členi<sup>(1)</sup> in ob upoštevanju teh pripomb,

ob upoštevanju naslednjega:

#### **1. Postopek**

- (1) Španija je s pismom z dne 19. junija 2000, ki je pri Komisiji registriran pod št. N/776/2000, Komisiji posredovala osnutek spodbujevalnih ukrepov za rudnike Avtonomne skupnosti Kastilija-Leon. Osnutek ukrepov v korist rudarske industrije je zajemal nekatere sheme pomoči za premogovniško industrijo, kot to določa Odločba Komisije št. 3632/93/ESPJ z dne 28. decembra 1993 o vzpostavitvi pravil Skupnosti za državno pomoč za premogništvo<sup>(2)</sup>.
- (2) Španija je 19. junija 2000 Komisijo obvestila, da bo pomoč, ki jo je nameravala podeliti Avtonomna skupnost Kastilija-Leon, usklajena s pomočjo, ki jo je dodelila španska vlada.
- (3) Komisija v treh mesecih ni izrazila stališča o tem vprašanju, zato ji je Španija s pismom z dne 25. septembra 2000 sporočila svojo namero, da bodo pristojni organi uporabili te ukrepe, če v skladu z določbami člena 9(4) Odločbe št. 3632/93/ESPJ Komisija ne bo sprejela odločitve v roku petnajstih delovnih dni od datuma tega sporočila.
- (4) Komisija je s pismom z dne 17. julija 2002 od Španije zahtevala informacije o pomoči, ki jo je Svet Kastilije-Leona v letih 2000, 2001 in 2002 dodelil premogovniški industriji, in imena podjetij, ki so pomoč prejela, zneske pomoči in njihov namen ter njihovo razvrstitev v kategorije, določene z Odločbo št. 3632/93/ESPJ. Španija bi morala v svojih informacijah prav tako opredeliti odnos med to pomočjo, cilji in splošnimi merili, določenimi v členu 2, ter načrti, ki jih je Španija sporočila Komisiji v skladu s členom 8 Odločbe št. 3632/93/ESPJ.

<sup>(1)</sup> UL C 105, 1.5.2003, str. 2.

<sup>(2)</sup> UL L 329, 30.12.1993, str. 12.

- (5) Španija je s pismom z dne 5. septembra 2002 Komisijo obvestila o pomoči, dodeljeni premogovniškemu podjetjem Avtonomne skupnosti Kastilija-Leon v letih 2000, 2001 in 2002. Španija je to obvestilo predložila v skladu s postopkovnimi pravili, ki jih določa Uredba Sveta (ES) št. 659/1999 z dne 22. marca 1999 o določitvi podrobnih pravil za uporabo člena 93 Pogodbe ES<sup>(1)</sup>. Španija se je v svojem obvestilu sklicevala na Odločbo št. 3632/93/ESPJ, čeprav je tej odločbi in tudi Pogodbi ESPJ potekla veljavnost 23. julija 2002.
- (6) Komisija je s pismom z dne 19. februarja 2003 Španijo obvestila o svoji odločitvi za začetek postopka, določenega v členu 88(2) Pogodbe ES, proti ukrepom pomoči za raziskave in razvoj, zaščito okolja, usposabljanje in varnost. Ta odločitev je prav tako sprožila postopek proti ukrepom pomoči, namenjenim kritju izrednih stroškov, toda ta odločba ne pokriva teh ukrepov.
- (7) Odločitev Komisije za začetek postopka je bila objavljena v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*<sup>(2)</sup>. Komisija je vse zainteresirane strani povabila k predložitvi pripomb v zvezi z zadevno pomočjo/ukrepom.
- (8) Zadevne strani niso podale nobenih pripomb. Španija je 21. marca 2003, 9. aprila 2003 in 12. decembra 2003 posredovala dodatne informacije.

## 2. Podroben opis pomoči

### 2.1 Vrste pomoči

- (9) Vrste pomoči so naslednje:
- (a) pomoč za raziskave in razvoj (R & R), določena v členu 6 Odločbe št. 3632/93/ESPJ;
  - (b) pomoč za zaščito okolja, določena v členu 7 Odločbe št. 3632/93/ESPJ;
  - (c) pomoč za usposabljanje rudarjev;
  - (d) pomoč za varnost v rudnikih.

### 2.2 Pravna podlaga

- (10) Pravna osnova obravnavanih pomoči so: odloki Regionalnega sveta za industrijo, trgovino in turizem z dne 20. oktobra 2000 (pomoč za leto 2000), 19. decembra 2000 (pomoč za leto 2001) in 19. decembra 2001 (pomoč za leto 2002), ki urejajo dodelitev spodbud premogovništvu.

### 2.3 Upravičenci

- (11) Do pomoči so upravičena vsa rudarska podjetja (velika podjetja ter majhna in srednje velika podjetja) in združenja premogovniških podjetij Skupnosti Kastilija-Leon, na katera se nanaša Odločba št. 3632/93/ESPJ, z namenom spodbujanja in razvoja uporabe premoga. Število podjetij ali entitet, upravičenih do teh pomoči, je ocenjeno na petdeset.
- (12) Avtonomna skupnost Kastilija-Leon je upravičena do pomoči, omenjenih v členu 87(3)(a), in je bila uvrščena med regije, ki so upravičene do zadevne pomoči v obdobju 2000–2006.

<sup>(1)</sup> UL L 83, 27.3.1999, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003. Glej Sporočilo Komisije o nekaterih vidikih obravnavanja primerov v zvezi s konkurenco, ki so posledica poteka veljavnosti Pogodbe ESPJ (UL C 152, 26.6.2002, str. 5).

<sup>(2)</sup> UL C 105, 1.5.2003, str. 2.

#### 2.4 Proračun

- (13) Za financiranje priglašениh pomoči so bili določeni naslednji zneski:
- 2001: 9 015 181,56 EUR (1 500 000 000 ESP),
  - 2002: 9 015 181,56 EUR (1 500 000 000 ESP),
- Skupaj: 18 030 363,12 EUR (3 000 000 000 ESP).

#### 2.5 Trajanje sheme

- (14) Shema se je iztekla 23. julija 2002.

#### 2.6 Namen pomoči

- (15) Namen pomoči je kritje ukrepov iz uvodnih izjav od (15) do (18) in predvsem pomoči za raziskave in razvoj (R & R), katerih cilj je:

- spodbuditi izvedbo projektov v zvezi s tehnološkimi raziskavami in razvojem v podjetjih, ki niso nikoli izvajala tovrstnih dejavnosti, in omogočiti razvoj takšnih projektov v podjetjih, ki jih redno izvajajo,
- izboljšati varnostne in zdravstvene pogoje dela v rudnikih,
- optimizirati izrabo premogovniških rezerv in virov ter s tem izboljšati metode pridobivanja in prednosti, ki iz tega izhajajo,
- spodbujati tehnološke inovacije, namenjene izboljšanju vpliva, ki ga imajo rudniki na okolje,
- spodbujati uvajanje tehnološkega napredka za izboljšanje dodane vrednosti proizvoda, da bi s tem olajšali njegovo uvajanje na nove trge ali izboljšali produktivnost,
- izboljšati tehnologijo, ki se uporablja pri opremi in projektih za izkoriščanje, predelavo in uporabo rudnin.

Gre za prednostne projekte, ki so upravičeni do te sheme pomoči in spadajo v okvir nekaterih od naslednjih ciljev:

- zmanjšanje tveganja za nastanek nesreč, katastrof, eksplozij, požarov itd. ter odprava vzrokov hudih in pogostih nesreč,
- študije tehnične izvedljivosti, ki se izvedejo pred industrijskimi raziskovalnimi rudarskimi dejavnostmi.

- (16) Ukrepi za zaščito okolja so naslednji:

- zmanjšanje škode, ki se okolju povzroča z rudarskimi in metalurškimi dejavnostmi,
- obnovitev okolja na območjih, ki so zaznamovana s prejšnjimi rudarskimi dejavnostmi,
- pridobivanje rudnin ali kovin iz kupov odpadnega materiala.

V tej shemi pomoči so prednostni projekti tisti, ki spadajo v okvir nekaterih od naslednjih ciljev:

- uskladitev vrednosti emisij in odpadkov, ki jih rudarska podjetja sproščajo v ozračje in vodne tokove, z obveznimi predpisi za zaščito okolja, kadar so omenjeni obrati delovali vsaj dve leti pred začetkom veljavnosti teh predpisov,

- dvig zaščite okolja na znatno višjo raven od tiste, ki jo predvidevajo obvezni standardi za rudarska podjetja,
  - razvijanje popravnih ukrepov za že poškodovano okolje,
  - razvijanje tehnoloških študij in projektov za zmanjševanje škode, ki se z rudarskimi in metalurškimi dejavnosti povzroča okolju.
- (17) Pomoč za usposabljanje rudarjev sestavljajo projekti in dejavnosti za usposabljanje, katerih temeljni cilj je poskrbeti za dobro tehnično usposobljenost delavcev v sektorju, da bi se zmanjšala stopnja nesreč v rudnikih.
- (18) Pomoč za varnost v rudnikih so naložbeni projekti za dvig varnosti rudarskih obratov nad minimalno raven, ki jo zahtevajo veljavni predpisi.

#### 2.7 Oblika pomoči:

- (19) Pomoč je v obliki nepovratnih sredstev.

#### 2.8 Upravičeni stroški

- (20) Za upravičene stroške se štejejo pomoči iz uvodnih izjav od (20) do (23) in zlasti naslednje pomoči za raziskave in razvoj (R & R):
- (a) izdatki za osebje (raziskovalci, tehniki in drugo pomožno osebje, ki deluje izključno v raziskovalni dejavnosti). Ti stroški se subvencionirajo glede na čas, ki se dejansko porabi za subvencionirano dejavnost v zvezi z raziskavami in razvojem;
  - (b) stroški opreme, materiala, zemljišča in prostorov, ki se izključno in stalno (razen v primeru odstopa na komercialni podlagi) uporabljajo za raziskovalne dejavnosti. Stroški pridobitve novega ali nerabljenega nepremičninskega materialnega imetja, ki se nahaja v regiji Kastilija-Leon, so upravičeni. To imetje in opremo kot tudi instalacije ter pomožno opremo, nujno za dobro delovanje, je potrebno izključno in stalno uporabljati (razen v primeru odstopa proti plačilu) za raziskovalno-razvojne dejavnosti;
  - (c) stroški zunanjih svetovalnih in podobnih storitev, uporabljenih izključno za raziskovalne dejavnosti (vključno z raziskavami, tehničnimi znanji, patenti itd.). Vsi ti stroški so upravičeni, kadar je mogoče dokazati njihovo neposredno in nujno zvezo z raziskovalno-razvojno dejavnostjo;
  - (d) dodatni splošni stroški, ki so neposredno povezani z raziskovalno dejavnostjo. Vsi ti stroški so upravičeni, kadar je mogoče dokazati njihovo neposredno in nujno zvezo z raziskovalno-razvojno dejavnostjo;
  - (e) drugi stroški obratovanja (na primer stroški opreme, potrebščin in podobnih izdelkov), ki so neposredno povezani z raziskovalno dejavnostjo. Vsi ti stroški so upravičeni, kadar je mogoče dokazati njihovo neposredno in nujno zvezo z raziskovalno-razvojno dejavnostjo.
- (21) Upravičena pomoč za zaščito okolja zajema dodatne stroške naložb v zemljišče, zgradbe, instalacije in sredstva za opremo, potrebne za izvedbo okoljskih ciljev.
- (22) Upravičena pomoč za usposabljanje rudarjev zajema stroške izobraževalnega osebja, potne stroške prejemnikov usposabljanja, stroške uporabe ter amortizacije instrumentov in opreme – sorazmerno z njihovo izključno rabo v zadevnem projektu usposabljanja, ter druge stroške osebja do meje skupnega zneska že omenjenih upravičenih stroškov.

(23) Pomoč za varnost v rudnikih zajema:

- (a) nakup opreme za izboljšanje varnosti rudarskih obratov;
- (b) stroške v zvezi z izboljšanjem varnosti obratov in delavcev, ki v njih delajo;
- (c) študije v zvezi z izboljšanjem varnosti rudarskih obratov.

#### 2.9 Intenzivnost pomoči

(24) Intenzivnost pomoči, zlasti pomoči za raziskave in razvoj (R & R), se obravnava v uvodnih izjavah od (24) do (27). Intenzivnost je označena z naslednjim bruto zneskom, ki ustreza pomoči za raziskave in razvoj:

- za industrijske raziskave, do 60 % naložb in upravičenih stroškov. Če je vlagatelj majhno ali srednje veliko podjetje, lahko znesek pomoči doseže 70 % upravičenih stroškov projekta,
- za študije tehnične izvedljivosti, ki se izvajajo pred industrijskimi raziskovalnimi rudarskimi dejavnostmi, znaša dovoljena meja 75 % upravičenih stroškov projekta.

(25) Za projekte v zvezi z zaščito okolja lahko največja intenzivnost pomoči v smislu enakovredne neto subvencije doseže največje dovoljene deleže za izvedeno naložbo, kot so navedeni na zemljevidu regionalnih pomoči, ki ga je za obdobje 2000–2006 odobrila Evropska komisija v skladu z določbami iz Priloge II k Odloku. V primeru majhnih in srednje velikih podjetij se lahko subvencije dvignejo za spodaj navedene odstotke:

- 15 % bruto upravičenih stroškov za pomoč naložbam, ki prispevajo k prilagajanju podjetij novim obveznim standardom na področju zaščite okolja,
- 20 % bruto upravičenih stroškov za pomoč naložbam, ki omogočajo višjo raven zaščite okolja od zahtev obveznih standardov,
- 20 % bruto upravičenih stroškov za pomoč naložbam, ki izboljšujejo raven zaščite okolja v podjetjih iz sektorjev, kjer ne obstajajo obvezni standardi.

(26) Največji dovoljeni bruto znesek pomoči za usposabljanje rudarjev je 80 % upravičenih stroškov.

(27) Največji dovoljeni bruto znesek pomoči za projekte, namenjene izboljšanju varnosti v rudnikih, lahko doseže 100 % upravičenih stroškov.

#### 2.10 Kumulacija pomoči

(28) Vse vrste pomoči, ki jih določa ta shema, bo mogoče združiti z vsako drugo državno pomočjo, dodeljeno za drugačne namene, če bodo upoštevane zgornje meje, določene v predlagani shemi pomoči. Znesek pomoči, odobrene v okviru sheme, ki se prejme ločeno ali skupaj z drugimi spodbudami, subvencijami ali pomočjo drugih uprav ali drugih javnih ali zasebnih, državnih ali mednarodnih subjektov, ne more v nobenem primeru presežati stroškov naložbe, izdatkov ali dejavnosti, ki jo razvija prejemnik.

- (29) Kumulacija pomoči se obravnava v uvodnih izjavah od (29) do (32), pomoči za projekte raziskav in razvoja (R & R) pa bo mogoče združevati z vsako drugo državno pomočjo, ki ima enak cilj in namen. V primeru kumulacije pomoči skupno javno financiranje ne sme preseči meje 75 % upravičenih stroškov.
- (30) Pomoč projektom za zaščito okolja je združljiva z vsako drugo državno pomočjo, ki ima enak cilj in namen, če skupni kumulirani znesek ne presega mej, omenjenih v odstavku 6.1(b) Osnov za izračun odloka.

V smislu enakovredne neto subvencije lahko pomoč doseže največje dovoljene neto deleže za izvedeno naložbo, kot so navedeni v zemljevidu regionalnih pomoči, ki ga je Evropska komisija odobrila za obdobje 2000–2006, in sicer:

- 35 % za Burgos in Valladolid,
- 37 % za Palencio in Segovio,
- 40 % za druge pokrajine,
- ti deleži se lahko dvignejo za največ 15 % bruto, če je zadevno podjetje majhno ali srednje veliko.

V primeru majhnih in srednje velikih podjetij se lahko zgoraj navedene subvencije dvignejo za spodnje deleže:

- 15 % bruto upravičenih stroškov za pomoč naložbam, ki prispevajo k prilagajanju podjetij novim obveznim standardom na področju okolja,
  - 20 % bruto upravičenih stroškov za pomoč naložbam, ki omogočajo višjo raven zaščite okolja od zahtev obveznih standardov,
  - 20 % bruto upravičenih stroškov za pomoč naložbam, ki izboljšujejo raven zaščite okolja v podjetjih iz sektorjev, kjer ne obstajajo obvezni standardi.
- (31) Pomoč projektom za usposabljanje rudarjev je združljiva z vsako drugo državno pomočjo, ki ima enak cilj in namen, če kumulacija ne presega mej, omenjenih v odstavku 6.1(c) Osnov za izračun španskega ministrskega odloka, in sicer 100 % upravičenih stroškov.
- (32) O pomoči za varnost v rudnikih:

Pomoč projektom za varnost v rudnikih je združljiva z vsako drugo državno pomočjo, ki ima enak cilj in namen, če kumulacija ne presega mej, omenjenih v odstavku 6.1(b) Osnov za izračun odloka, in sicer 100 % upravičenih stroškov.

### 3. Pripombe Španije

- (33) Španija je Komisiji posredovala dodatne informacije in argumente v zvezi s shemo pomoči, ki je predvsem sestavljena iz naslednjih elementov.

- (34) Priglasitev sheme pomoči za leti 2001 in 2002 je bila pravilna in popolna. Španija je Komisiji posredovala vse potrebne informacije. Zato Španija meni, da ni bilo potrebe po začetku postopka. Podeljeno pomoč bi bilo potrebno upoštevati kot obstoječo pomoč. Španija torej zahteva zaključitev postopka in ugodno rešitev. Španija meni, da je dejstvo, da je Komisija svoje pripombe v zvezi s priglasitvijo pomoči oblikovala šele 17. julija 2002, v nasprotju z načeli dobrega upravljanja in pravne varnosti.
- (35) Avtonomna skupnost Kastilija-Leon ni nikoli nameravala uporabiti sheme, ki ne bi bila skladna s skupnim trgov. Avtonomna skupnost je delovala v dobri veri in popolnoma pregledno. Glede na odsotnost odziva Komisije v zvezi s priglasitvijo pomoči je Avtonomna skupnost Kastilija-Leon lahko logično sklepala, da je shema skladna s skupnim trgov in jo je mogoče uporabiti.
- (36) Španija meni, da ukrepi rudarskim podjetjem ne omogočajo nikakršne prednosti, saj so namenjeni kritju izrednih stroškov, povezanih s procesom prestrukturiranja. Pomoč za raziskave in razvoj, zaščito okolja, usposabljanje rudarjev in varnost v rudnikih je skladna s shemami državnih pomoči, ki zadevajo ta vprašanja. Španija je v zvezi s pomočjo za raziskave in razvoj potrdila, da je opredelitev industrijskih raziskav skladna z opredelitvijo v Prilogi I k Smernicam Skupnosti o državni pomoči za raziskave in razvoj.
- (37) Španija je v zvezi s pomočjo za zaščito okolja Komisiji posredovala dodatne informacije o raznih kategorijah pomoči, državnih standardih in standardih Skupnosti, ki jih je potrebno upoštevati, rudnikih premoga, ki so prejeli pomoč, in podrobni opredelitvi stroškov v zvezi s saniranjem onesnaženih industrijskih obratov. Španija je podrobno opisala ukrepe, ki so predmet pomoči. Španija je potrdila dejstvo, da je bila pomoč, ki predstavlja 15 % upravičenih stroškov za izpolnjevanje novih standardov, strogo omejena na okoljske cilje. V neto izračunu pomoči so upoštevane koristi, pridobljene kot rezultat naložbe. V izračunu upravičenih stroškov je upoštevana višja potencialna vrednost saniranih območij.
- (38) Španija v zvezi s pomočjo za usposabljanje meni, da so bili zneski subvencij zelo nizki in zato niso mogli izkrivljati konkurence. V zvezi s pomočjo za varnost v rudnikih Španija poudarja dejstvo, da varnost v rudnikih ni vedno zadostna in je temu področju zato potrebno nameniti pomoč. Temu namenjeni relativni stroški so izjemni in jih je potrebno pokriti.
- (39) Španija je popravila nekaj zneskov, ki so bili dodeljeni raznim premogovniškimi podjetjem. V predhodno predstavljenih številkah je bilo nekaj napak.

#### 4. Ocena sheme pomoči

- (40) Komisija je svojo oceno omejila na ukrepe pomoči, povezane z raziskavami in razvojem, zaščito okolja, usposabljanjem ter varnostjo. Ukrepi pomoči, namenjeni kritju izrednih stroškov, ki so prav tako predmet odločitve z dne 19. februarja 2003 za začetek tega preiskovalnega postopka, bodo predmet druge odločitve. Čeprav se v tej odločbi ocenjuje shema pomoči, bo Komisija glede na to, da je Španija pomoč že izplačala, prav tako omenila posamezne primere.

##### 4.1 Uporaba Uredbe Sveta (ES) št. 1407/2002

- (41) Čeprav je Pogodbi ESPJ in tudi Odločbi št. 3632/93/ESPJ veljavnost potekla že 23. julija 2003, je skladnost priglašanih ukrepov potrebno ocenjevati na osnovi Uredbe Sveta (ES) št. 1407/2002 z dne 23. julija 2002 o državni pomoči za premogovništvo<sup>(1)</sup>. Člen 14(2) navedene uredbe se ne uporablja.

<sup>(1)</sup> UL L 205, 2.8.2002, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003. Glej tudi točko 47 Sporočila Komisije o nekaterih vidikih obravnavanja primerov v zvezi s konkurenco, ki so posledica poteka veljavnosti Pogodbe ESPJ.

- (42) Prenos zakonodajnega okvira Pogodbe ESPJ na Pogodbo ES vsekakor ne predstavlja navzkrižja pri preiskovanju pomoči, ki jo je podelila Avtonomna skupnost Kastilija-Leon. Ustrezne določbe Uredbe Sveta (ES) št. 1407/2002 in Odločbe št. 3632/93/ESPJ so domala popolnoma enake, zato preiskava na podlagi zakonodajnega okvira Pogodbe ESPJ ne bi privedla do različnih izsledkov.

#### 4.2 Uporaba člena 87(1)

- (43) Za ugotavljanje, ali ukrepi sheme predstavljajo pomoč iz člena 87(1) Pogodbe, je potrebno dognati, ali ukrepi nekaterim podjetjem omogočajo prednost, ali države članice pomoč dodeljujejo iz javnih sredstev, ali zadevni ukrepi izkrivljajo ali predstavljajo nevarnost izkrivljanja konkurence in ali lahko vplivajo na trgovino med državami članicami.
- (44) Prvi pogoj člena 87(1) zadeva možnost, da ukrepi nekaterim prejemnikom omogočajo prednost. Zato je na prvem mestu potrebno ugotoviti, ali podjetja, ki prejmejo pomoč, s tem pridobijo ekonomsko prednost, in drugič, ali je ta prednost odobrena za določeno vrsto podjetja. Prejemnikom pomoč omogoča očitne ekonomske prednosti, saj predstavlja neposredno subvencijo za kritje tekočih stroškov, ki bi jih morala kriti sama podjetja. Poleg tega so zadevni ukrepi namenjeni le premogovski podjetjem Avtonomne skupnosti Kastilija-Leon. Zato nekaterim podjetjem dajejo prednost pred njihovimi tekmeci. Z drugimi besedami: ukrepi so selektivni.
- (45) Drugi pogoj člena 87 zadeva pomoči, ki jih zagotovijo države ali so zagotovljene z državnimi viri. V tem primeru je dokazan obstoj javnih sredstev, saj je bil ukrep dejansko financiran iz proračuna regionalnih oblasti.
- (46) V skladu s tretjim in četrtem pogojem člena 87(1) Pogodbe pomoč ne sme niti izkrivljati ali predstavljati nevarnosti izkrivljanja konkurence niti vplivati na trgovino med državami članicami. Ukrepi v tem primeru vendarle predstavljajo nevarnost izkrivljanja konkurence, saj krepijo finančni položaj in področje delovanja podjetij prejemnikov pomoči v primerjavi z njihovimi tekmeci, ki niso bili deležni teh ugodnosti. Čeprav je trg premoga v Skupnosti zelo omejen in zadevna podjetja ne izvažajo, nacionalni proizvodnji koristi dejstvo, da imajo podjetja, ustanovljena v drugih državah članicah, manj možnosti za izvoz svojih proizvodov na španski trg. Poleg tega ti ukrepi tudi izkrivljajo konkurenco in vplivajo na trgovino med državami članicami, kadar se uporabljajo skupaj z drugimi ukrepi španske vlade.
- (47) Zaradi navedenih razlogov se pogoji iz člena 87(1) Pogodbe uporabljajo za zadevne ukrepe, ki jih ni mogoče obravnavati kot skladne s skupnim trgovom, razen če izpolnjujejo pogoje za eno od izjem, ki jih določa Pogodba.
- (48) Izjeme, ki jih Pogodba določa za te tri kategorije pomoči, so zbrane v okvirih, naštetih v členu 3 Uredbe (ES) št. 1407/2002:
- Smernice Skupnosti o državni pomoči za raziskave in razvoj (Sporočilo 96/C 45/06 z dne 17. februarja 1996<sup>(1)</sup>, spremenjeno s Sporočilom 98/C 48/02 z dne 15. februarja 1998<sup>(2)</sup> in Sporočilom 2002/C 111/03 z dne 8. maja 2002<sup>(3)</sup>),
  - Smernice Skupnosti o državni pomoči za zaščito okolja (Sporočilo 2001/C 37/03 z dne 3. februarja 2001<sup>(4)</sup>),
  - Uredba Komisije (ES) št. 68/2001 z dne 12. januarja 2001 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri pomoči za usposabljanje<sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> UL C 45, 17.2.1996, str. 5.

<sup>(2)</sup> UL C 48, 13.2.1998, str. 2.

<sup>(3)</sup> UL C 111, 8.5.2002, str. 3.

<sup>(4)</sup> UL C 37, 3.2.2001, str. 3.

<sup>(5)</sup> UL L 10, 13.1.2001, str. 20. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 363/2004 (UL L 63, 28.2.2004, str. 20).

#### 4.3 Priglasitev pomoči

- (49) V zvezi s priglasitvijo pomoči, ki jih države članice nameravajo dodeliti premogovniški industriji, in v skladu s členom 8 Odločbe št. 3632/93/ESPJ je Španija 31. marca 1998 Komisijo obvestila o svojem načrtu za posodobitev, racionalizacijo, prestrukturiranje in zmanjšanje dejavnosti v letih 1998–2002, ki izhaja iz načrta 1998–2005 za premogovniško industrijo in alternativni razvoj rudarskih regij. Komisija je z Odločbo 98/637/ESPJ z dne 3. junija 1998<sup>(1)</sup> ta načrt odobrila. Španska vlada je v tem načrtu določila različne finančne intervencije za kritje predvidenih pomoči iz členov 3, 4 in 5 Odločbe št. 3632/93/ESPJ v okviru zadevnih načrtov.
- (50) V skladu s členom 9(10) Uredbe (ES) št. 1407/2002, ki sovpada s členom 9(1) Odločbe št. 3632/93/ESPJ, države članice priglasijo vse finančne pomoči, ki jih nameravajo v naslednjem letu dodeliti premogovniški industriji. Španija je s pismom z dne 19. junija 2000 Komisijo obvestila o ukrepih pomoči. Komisija v roku, predvidenem v členu 9(4) Odločbe št. 3632/93/ESPJ, ni podala pripomb na to obvestilo. Zato se pomoč za leto 2000 obravnava kot dovoljena. Takšni so bili med drugim tudi sklepi odločitve z dne 19. februarja 2003, s katero je Komisija začela formalni postopek preiskave. Vendar Španija, tako kot to določajo tudi sklepi odločitve z dne 19. februarja 2003, ni upoštevala svojih obveznosti v zvezi s predhodno priglasitvijo za leti 2001 in 2002. Zato je pomoč, ki jo je regija Kastilija-Leon odobrila za leti 2001 in 2002 in ki je navedena na španski priglasitvi z dne 5. septembra 2002, potrebno obravnavati kot nepriglašeno pomoč.

#### 4.4 Ocena pomoči za raziskave in razvoj (R & R)

- (51) Komisija je te ukrepe pomoči pregledala ob upoštevanju Smernic Skupnosti o državni pomoči za raziskave in razvoj. V obdobju, na katerega se pomoč nanaša, so bile te smernice vključene v naslednjih sporočilih Komisije: 96/C 45/06 z dne 17. februarja 1996, 98/C 48/02 z dne 13. februarja 1998 in 2002/C 111/03 z dne 8. maja 2002.

- (52) Gre za naslednje pomoči:

(v EUR)

Projekt	Leto	Podjetje	Pomoč
186/01	2001	Carbones de Arlanza SA	14 514,44
136/02	2002	Alto Bierzo SA	133 829,29

Pomoč za R & R, ki jo je odobril Svet Kastilije in Leóna, je bila predmet odprtega postopka za dodelitev naročila, njen cilj pa je spodbujanje razvoja dejavnosti premogovniške industrije v najboljših varnostnih pogojih. Vendar pomoč ne sme spreminjati trgovinskih pogojev ali biti v nasprotju s skupnim interesom.

- (53) Namen financiranih projektov je pridobitev novega uporabnega znanja za razvoj novih postopkov izkoriščanja in znatno izboljšanje obstoječih postopkov. Ti projekti so bili izbrani zaradi njihovega potenciala za izboljšanje tehničnega ali znanstvenega razumevanja ter organizacije postopka izkoriščanja ali katere koli druge zadevne tehnologije. Cilj projektov je prav tako prilagoditev postopka ali tehnologije ter izboljšanje učinkovitosti. Ukrep ni bil namenjen subvencioniranju praktičnih poskusov. Ti projekti bodo imeli ključno vlogo pri iskanju novih rešitev. Namen španskih pristojnih organov je bil izvajanje ali pospeševanje teh sprememb, ki predstavljajo pomemben prispevek k ciljem vlade (torej razpolaganje z bolj učinkovito in konkurenčno rudarsko industrijo) in jih brez finančne pomoči vlade ne bi bilo mogoče doseči ali izvršiti v velikem obsegu. Ob upoštevanju teh razlogov Komisija meni, da zadevne dejavnosti ustrezajo opredelitvi industrijskih raziskav iz Priloge I k Smernicam Skupnosti o državni pomoči za raziskave in razvoj. Končni izsledki teh raziskovalnih dejavnosti se bodo uporabili za razvoj projektov v zvezi z novimi ali spremenjenimi postopki izkoriščanja.
- (54) Upravičeni stroški so skladni s stroški, opredeljenimi v Prilogi II k Smernicam. Intenzivnost pomoči je nizka in je bila v obeh navedenih primerih dodeljena majhnim in srednje velikim podjetjem. Ta intenzivnost ne presega mej, določenih v odstavku 5 Smernic. V skladu z odstavkom 6 Smernic mora

<sup>(1)</sup> UL L 303, 13.11.1998, str. 57.

pomoč rudarska podjetja spodbujati k izvajanju dodatnih dejavnosti na področju R & R ter k temu spodbujati podjetja, ki niso nikoli izvajala tovrstnih dejavnosti. Ker so prejemniki pomoči majhna in srednje velika podjetja, Komisija v skladu s točko 6.4 Smernic domneva, da pomoč predstavlja potreben spodbujevalni ukrep.

- (55) Komisija zato sklepa, da je shema pomoči za raziskave in razvoj skladna s Smernicami.

#### 4.5 Ocena pomoči za zaščito okolja

- (56) Komisija je to vrsto ukrepov pomoči preučila v skladu s Smernicami Skupnosti o državni pomoči za zaščito okolja.
- (57) Glede na informacije, ki jih je podala Španija, Komisija meni, da je cilj sheme pomoči med drugim pomoč majhnim in srednje velikim podjetjem pri prilagajanju na nova obvezna pravila Skupnosti za obdobje treh let od sprejetja teh novih pravil, pomoč naložbam v odsotnosti novih obveznih pravil Skupnosti in pomoč naložbam, namenjenih prilagajanju na nacionalna pravila, ki so strožja od veljavnih standardov Skupnosti. Shema dovoljuje to pomoč do največ 15 % bruto upravičenih stroškov, kar je skladno s Smernicami. Komisija meni, da so zadevne naložbe skladne s poglavjem E.1.6 Smernic. V zvezi z onesnaženjem voda so naložbe nujne za nadzor kroženja voda iz zapuščenih rudnikov. Namen teh naložb je med drugim nadziranje podzemnih voda, kar omogoča izogibanje poplavam ter prispeva k varnemu kroženju odvodnih voda. Te vode morajo ustrezati standardom kakovosti, določenim s špansko zakonodajo. Komisija meni, da je v opredelitvi dopustnih stroškov za financiranje naložb predvideno, da morajo biti koristi, pridobljene z naložbo, upoštevane pri neto izračunu pomoči. Ta element ustreza točki 37 Smernic. V skladu s točko 38 Smernic se pri upravičenih stroških upošteva večja možna vrednost saniranih območij. V zvezi s saniranjem rudnikov so upravičeni stroški omejeni na stroške za pridobivanje rude, vključno z osebjem, materialom in amortizacijo potrebne opreme, za preprečevanje uhajanja plina in tekočin iz podzemnih obratov ter dostopa do nevarnih rudniških obratov, s čimer se preprečuje onesnaževanje vodnih tokov, kot tudi za obnavljanje kupov odpadnega materiala. V tem smislu je shema skladna s točko 36 Smernic.
- (58) Avtonomna skupnost Kastilija-Leon je odobrila naslednje pomoči:

(v EUR)

Projekt	Leto	Podjetje	Pomoč
17/01	2001	M.S.P.	580 027,42
477/01	2001	Mina la Sierra	5 395,65
607.1/01	2001	Carbones San Isidro y María	8 106,12
17/02	2002	M.S.P.	136 450,88

Pomoči se nanašajo na saniranje okolja dnevnih kopov, v primeru projekta 607.1/01 pa na naložbo v transformatorsko postajo in električni vod.

- (59) Po pregledu informacij, ki jih je posredovala Španija, Komisija meni, da posegi, ki so jih izvedla ta podjetja in ki prispevajo k odpravi škode, povzročene okolju s čiščenjem onesnaženih industrijskih obratov, lahko sodijo v področje uporabe teh smernic. Stroški saniranja okolja so pretekli stroški. Opustitev dejavnosti izkoriščanja dejansko povzroči dvig rudniških voda. Vendar pa zaradi sestave tal in različnih tokov pogosto ni mogoče določiti rudnika, iz katerega izvirajo vode, ki ogrožajo okolje in bi morale biti pod nadzorom. Tako ni mogoče določiti odgovornih za onesnaženje. Poleg tega so rudniki pogosto zamenjali lastnika, ali pa sploh več ne obstajajo. Komisija torej meni, da ekonomske odgovornosti ni mogoče pripisati rudarskim podjetjem, ki trenutno izkoriščajo rudnike. Zato je shema pomoči, namenjena kritju stroškov sanacije rudnikov, skladna s Smernicami.

(60) Avtonomna skupnost Kastilija-Leon je odobrila naslednje pomoči:

(v EUR)

Projekt	Leto	Podjetje	Pomoč
137/01	2001	Alto Bierzo, SA	93 825,20
237/01	2001	Antracitas de Arlanza	9 916,70
607.2/01	2001	Carbones San Isidro y María	8 119,04
1147/01	2001	Coto Minero del Sil	60 101,21
2117.1/01	2001	Unión Minera del Norte	55 934,56
2117.2/01	2001	Unión Minera del Norte	136 506,80
27/02	2002	Hullera Vasco Leonesa	292 504,00
137/02	2002	Alto Bierzo, SA	15 879,22
1147.1/02	2002	Coto Minero del Sil	68 582,02
1147.2/02	2002	Coto Minero del Sil	47 856,86

Nanašajo se na dela, povezana s sanacijo ali varnostjo kupov odpadnega materiala, zaščito rečnih strug in obnovo zemljišč v bližini nekdanjih rudnikov. Komisija v zvezi s temi posameznimi primeri prav tako meni, da je do onesnaženja okolja prišlo v mnogih letih, ko še ni bilo standardov za saniranje, ter da teh odgovornih oseb ni mogoče nesporno določiti. Komisija posledično ocenjuje, da prej navedenim podjetjem, ki trenutno izkoriščajo rudnike, ni potrebno kriti teh stroškov. V skladu s točko 38 Smernic raven pomoči ne presega 100 % upravičenih stroškov in zajema manj kot 15 % celotnega zneska del. Upravičeni stroški so enakovredni stroškom del z odbitkom povečane vrednosti zemljišča.

(61) Avtonomna skupnost Kastilija-Leon je odobrila naslednje pomoči:

(v EUR)

Projekt	Leto	Podjetje	Pomoč
2111.1/01	2001	Unión Minera del Norte	109 569,31
2111.2/01	2001	Unión Minera del Norte	230 183,55
2111.3/01	2001	Unión Minera del Norte	121 656,87
2111.4/01	2001	Unión Minera del Norte	303 840,71
2111.5/01	2001	Unión Minera del Norte	306 940,49
891/02	2002	Campomanes Hermanos	89 232,00
2111.1/02	2002	Unión Minera del Norte	35 526,45
2111.2/02	2002	Unión Minera del Norte	75 452,05
2111.4/02	2002	Unión Minera del Norte	118 602,83
2111.5/02	2002	Unión Minera del Norte	205 304,23
2111.6/02	2002	Unión Minera del Norte	248 210,85
2111.7/02	2002	Unión Minera del Norte	626 746,00
211.1/02	2002	Viloria Hermanos SA	87 880,00
211.2/02	2002	Viloria Hermanos SA	87 880,00

Čeprav je Španija te pomoči priglasila kot ukrepe, namenjene kritju izrednih stroškov, ki so posledica prestrukturiranja (člen 7 Uredbe (ES) št. 1407/2002), so bili namenjeni predvsem zaščiti okolja, saj je bil njihov cilj obnova tal na rudarskih območjih in rušenje fiksni instalacij, da bi prispevali k zmanjšanju vpliva opuščanih premogovnikov na okolje. V času izvajanja teh del še ni bilo ustreznih standardov za obnavljanje zadevnih instalacij.

- (62) Ob upoštevanju posebnih značilnosti rudarske dejavnosti Komisija meni, da je velik del trenutnega onesnaženja, povzročene s plini in vodo iz rudnikov ali zunanjih odlagališč (kupov odpadnega materiala), posledica preteklosti. V večini primerov gre torej za popravo vpliva nekdanjih rudarskih dejavnosti. Pomoč je potrebno obravnavati kot pretekli strošek in ni mogoče nesporno določiti oseb, odgovornih za onesnaženje. Zato je pomoč namenjena obnovi okolja rudarskih regij. Okoljska škoda, povzročena tlom in površinskim ali podtalnim vodam, sodi v področje uporabe Smernic. Raven pomoči ne presega 100 % upravičenih stroškov in ne zajema 15 % celotnega zneska vseh del. Upravičeni stroški, torej stroški dela brez povečane vrednosti zemljišča, so prav tako skladni s Smernicami.
- (63) Zaradi zgoraj navedenih razlogov in po preučitvi informacij, ki jih je posredovala Španija, Komisija sklepa, da je shema pomoči za zaščito okolja skladna s prej navedenimi smernicami Skupnosti.

#### 4.6 Ocena pomoči za usposabljanje rudarjev

- (64) V skladu z Uredbo (ES) št. 1407/2002 o državni pomoči za premogovništvo in zlasti členom 3(1) ter uvodno izjavo (21) se lahko pomoč za usposabljanje odobri v skladu s pogoji in merili, ki jih za te kategorije pomoči določi Komisija. Komisija je posledično ocenila združljivost teh ukrepov pomoči z določbami Uredbe (ES) št. 68/2001 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri pomoči za usposabljanje. Španija je te ukrepe morala priglasiti, ker se pogoji za izvzetje od obveznosti predhodne priglasitve, predvideni z navedeno uredbo, ne uporabljajo pri državni pomoči za premogovništvo.
- (65) V primeru naslednjih pomoči:

(v EUR)			
Projekt	Leto	Podjetje	Pomoč
183/01	2001	Carbones de Arlanza SA	6 436,84
453/01	2001	Mina Adelina SA	4 376,33
473/01	2001	Mina la Sierra SA	6 565,49
1353/01	2001	Minas de Valdeloso SL	7 867,25

Komisija po pregledu informacij, ki jih je posredovala Španija, in ob upoštevanju, da je Španija pri uporabi te sheme zagotovila upoštevanje največje intenzivnosti pomoči iz člena 4, meni, da ukrepi pomoči za usposabljanje rudarjev, ki jih je odobrila Skupnost Kastilija-Leon, ne izkrivljajo konkurence in se lahko odobrijo na podlagi prej navedene uredbe. V tej funkciji je shema skladna z zadevno uredbo.

#### 4.7 Ocena pomoči za varnost v rudnikih

- (66) Po pregledu pomoči in informacij, ki jih je posredovala Španija, Komisija ocenjuje, da je to pomoč potrebno ovrednotiti glede na Uredbo (ES) št. 1407/2002 o državni pomoči za premogovništvo.

(67) Pomoči, ki jih je odobrila Avtonomna skupnost Kastilija-Leon, so naslednje:

(v EUR)

Projekt	Leto	Podjetje	Pomoč
182/01	2001	Carbones de Arlanza SA	39 630,74
452/01	2001	Mina Adelina SA	23 991,44
472/01	2001	Mina La Sierra SA	12 020,24
502/01	2001	Minex, SA	120 202,42
602,1/01-LE	2001	Carb. San Isidoro y María	30 050,61
602.3/01 PA	2001	Carb. San Isidoro y María	13 044,13
1352/01	2001	Minas de Valdeloso SL	35 520,76
452/02	2002	Mina Adelina SA	16 224,00
502/02	2002	Minex SA	64 835,64
1142/02	2002	Coto Minero del Sil	383 920,19

Nanašajo se na stroške, ki jih morajo podjetja kriti za izboljšanje varnostnih in zdravstvenih pogojev. Ti izdatki niso povezani s trenutno proizvodnjo in so namenjeni naložbam v opremo in rudarske obrate. V tem smislu Komisija ocenjuje, da odobreni zneski ne presegajo stroškov varnostnih del, ti ukrepi pa so skladni s členom 7 omenjene uredbe in določbami, navedenimi v točki 1(g) Priloge k njej, ki se nanaša na opredelitev stroškov iz člena 7. Komisija zato sklepa, da je pomoč za varnost v rudnikih skladna z navedeno uredbo.

## 5. Sklep

Komisija sklepa, da je Španija nezakonito dodelila pomoč za raziskave in razvoj, zaščito okolja, usposabljanje rudarjev in varnost v rudnikih, namenjeno premogovniškemu podjetjem Avtonomne skupnosti Kastilija-Leon v letih 2001 in 2002, ter s tem kršila določbe člena 88(3) Pogodbe. Vendar je po pregledu ukrepov in informacij, ki jih je posredovala Španija, Komisija –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

### Člen 1

Shema pomoči za raziskave in razvoj, zaščito okolja, usposabljanje rudarjev in varnost v rudnikih, ki jo je Španija v letih 2001 in 2002 izvedla v korist premogovniških podjetij Avtonomne skupnosti Kastilija-Leon na podlagi odlokov Regionalnega sveta za industrijo, trgovino in turizem z dne 19. decembra 2000 in 19. decembra 2001, ki urejajo dodelitev spodbud premogovništvu, je po določbah člena 87(3) Pogodbe skladna s skupnim trgovom.

### Člen 2

Ta odločba je naslovljena na Kraljevino Španijo.

V Bruslju, 30. marca 2004

Za Komisijo  
Loyola DE PALACIO  
Podpredsednica